

## Document Citation

Title	I vozrascaetsja veter...
Author(s)	
Source	<i>Internationale Filmfestspiele Berlin</i>
Date	1993
Type	program note
Language	French German English
Pagination	187-188
No. of Pages	2
Subjects	Kalik, Mikhail (1927), Moscow, Russia (Federation)
Film Subjects	I vozrascaetsja veter (And the wind returneth), Kalik, Mikhail, 1993

## I VOZVRAŠČAETSJA VETER ...

Regie: Michail Kalik  
Rußland 1991

DIE RÜCKKEHR DES WINDES

AND THE WIND RETURNETH

LE RETOUR DU VENT



## Stabliste

Buch  
Kamera  
  
Schnitt  
Ton  
Mischung  
Musik  
Ausstattung  
Kostüme  
Maske

Ausführender  
Produzent  
Co-Produktion

Produktion

Michail Kalik  
Jevgenij Potievskij  
Vsevolod Suprun  
Janina Bogolepova  
Dmitrij Bogolepov  
Aleksej Andreev  
Mikael Taverdiev  
Aleksandr Petrov  
Tamara Kasparova  
Aleksandr Žurba  
Ljudmila Kuznecova

Ruvim Šapiro  
Benjajev Construction  
Co., Moskau und USA  
Filmstudio „Zodiak“  
S. Eisenstein St. 8  
129226 Moskau  
Rußland  
Fax: 1889871

## Darsteller

Alla Balter  
Boris Brondukov  
Vladimir Valov  
Emanuil Vitorgan  
Stanislav Govoruchin  
Oleg Guščin  
Sergej Desnickij  
Oleg Jefremov  
Vitalik Kaiser  
Jelena Kazarinova  
Irina Likšo  
Aristarch Livanov  
Genadij Matveev  
Vasilij Miščenko  
Galina Petrova  
Natalija Pozdnjakova  
Sascha Rogatin  
Anatolij Rudakov  
Aleksandr Feklistov  
Garij Černjachovskij  
Boris Čunaev  
Jelena Šanina  
Oleg Šklovskij

Länge  
Format  
Farbe  
Weltvertrieb

3643 m, 133 Min.  
35 mm, 1:1.37  
Eastmancolor  
s. Produktion

Aufnahmeleitung/Location manager/Régisseur  
Ausstattung/Set decorator/Décor intérieur  
Bauten/Art director/Décor  
Buch/Screenplay/Scénario

Darsteller/Cast/Fiche artistique

Deutscher Verleih/German distr./Distr. allemande

Produktionsleitung/Prod.manager/Directeur de prod.

Regie/Director/Directeur



Michail Kalik

## Biografie

Geboren am 29.1.1927 in Moskau. Studium der Kunstgeschichte am Moskauer GITIS. 1951 Verhaftung wegen „antisowjetisch-zionistischer Aktivitäten“, Verurteilung zu Gefängnis und Lagerhaft in Sibirien. Nach Stalins Tod rehabilitiert. Bis 1958 Regiestudium u.a. bei Michail Romm an der Moskauer Filmhochschule VGIK. 1971 Ausreise nach Israel.

## Biography

Born in Moscow on 29.1.1927. Studied art history at the Moscow GITIS. Was arrested in 1951 for "anti-Soviet Zionist activities", sentenced to imprisonment at a camp in Siberia. Rehabilitated after Stalin's death. Studied directing at the Moscow Film School VGIK where he was taught by, among others, Michail Romm. Emigrated to Israel in 1971.

## Biographie

Né le 29-1-1927 à Moscou. Etudie l'histoire de l'art à l'institut GITIS de Moscou. Arrêté en 1951 pour «activités sionistes antisoviétiques», condamné à une peine de prison puis déporté en Sibérie. Réhabilité après la mort de Staline. Etudie la mise en scène jusqu'en 1958, entre autres dans le cours de Michail Romm à la VGIK de Moscou. Emigre en Israël en 1971.

Schnitt/Editor/Montage

Stabliste/Credits/Fiche technique

Ton/Sound/Son

Weltvertrieb/World distr./Distr. mondiale

## Filmografie

1958 JUNOST' NAŠICH OTCOV  
Co-Regie: B. Rycarev  
1959 ATAMAN KODAR  
1960 KOLYBEL 'NAJA  
(WIEGENLIED)  
1962 ČELOVEK IDĚT ZA SOL 'NCEM  
1965 DO SVIDANIJA, MAL ČIKI  
(AUF WIEDERSEHEN, JUNGS)  
1967-  
1989 LJUBIT'

1969- CENA  
1989 (DER PREIS)  
1975 THREE AND ONE  
1976 PANTOMIME  
TV-Kurzfilm  
1977 FAIRY TALE FOR GROWN UPS  
TV-Kurzfilm  
1991 I VOZVRAŠČAETSJA VETER ...

## DIE RÜCKKEHR DES WINDES

Ein autobiografischer Film des jüdisch-russischen Regisseurs Michail Kalik, der 1951 als Student verhaftet und zu Gulag-Haft verurteilt wurde, der in den sechziger Jahren zu den markantesten Filmemachern des sowjetischen Kinos gehörte, 1971 die Sowjetunion verließ und seither als Film- und Fernsehregisseur in Jerusalem lebt. 1989 kehrt Kalik - aus Anlaß der „Rehabilitierung“, d.h. der um zwanzig Jahre verzögerten Uraufführung seiner zwei letzten russischen Filme auf dem Moskauer Filmfestival - erstmals in die Sowjetunion zurück. Er trifft Kollegen und Freunde von einst und verfilmt seine Lebensgeschichte. Nach einer Einleitung, die dieses ‚Wiedersehen‘, seine Reise von Tel Aviv nach Moskau, andeutet, rekapituliert Michail Kalik seine persönlichen Erfahrungen der Stalin-Zeit: die anfänglichen Illusionen, die brutalen Enttäuschungen, den Terror und die Leiden; die Hoffnungen der anschließenden „Tauwetter-Periode“ und die Ausprägungen eines Neo-Stalinismus, die den Regisseur schließlich veranlassen, nach Israel auszuwandern.

Ausschnitte aus zeitgenössischen Dokumentarfilmen und Teile seiner frühen Filme sind mit den inszenierten Passagen verwoben. Der Rahmen der Erzählung wird immer wieder gesprengt. Denn Kalik geht es darum, aus der Kenntnis der Gegenwart heraus die Historie, die nicht allein Nationalgeschichte, sondern individuelle Lebensgeschichte ist, zu reflektieren. In seinem Fall: die Geschichte eines jüdischen Lebens innerhalb der sowjetischen Ära.

## AND THE WIND RETURNETH

An autobiographical film by Russian-Jewish director Michail Kalik who was arrested as a student in 1951 and sentenced to imprisonment in a Gulag camp, became one of the most significant film-makers in Soviet cinema of the sixties, left the Soviet Union in 1971 and who has lived and worked as a film and television director in Jerusalem ever since.

In 1989 Kalik returned to the Soviet Union for the first time. The occasion was the “rehabilitation” at the Moscow Film Festival, i.e. the premiere after censorship lasting twenty years, of his two last Russian films. He meets his old friends and colleagues and decides to make a film about the story of his life.

After an introduction which explains this “return journey” from Tel Aviv to Moscow, Michail Kalik recapitulates his personal experiences of the Stalin era: the illusions at the outset, the brutal disappointments, the terror and the suffering; the hopes of the subsequent “thaw” period and burgeoning neo-Stalinism which finally forces the director to emigrate to Israel.

Excerpts from contemporary documentaries and parts of Kalik's earlier films are interwoven with dramatised scenes. Again and again the narrative framework is transcended, since Kalik's aim is to reflect upon history - not just national history but personal history - from the perspective of what we know in the present. In his case, the story of a Jewish life during the Soviet era.

## LE RETOUR DU VENT

Un film autobiographique du réalisateur russe juif Michail Kalik, arrêté pendant ses études en 1951 et condamné au goulag.

Dans les années soixante, il fait partie des cinéastes les plus marquants du cinéma soviétique. Il quitte l'Union Soviétique en 1971 et vit depuis à Jérusalem où il réalise des films pour le cinéma et la télévision. Dans le cadre de la «réhabilitation», c'est-à-dire à l'occasion de la première de ses deux derniers films russes, vingt ans après, au festival du film de Moscou de 1989, Kalik revient pour la première fois en Union Soviétique. Il y retrouve des collègues et des amis d'autrefois et il filme l'histoire de sa vie.

Après une introduction qui évoque ces «retrouvailles», son voyage de Tel Aviv à Moscou, Michail Kalik récapitule son expérience personnelle du stalinisme: les illusions du début, les déceptions brutales, la terreur et la souffrance, l'espoir qui suivit lors de la «période de dégel» et la montée du néo-stalinisme qui contraint finalement le réalisateur à émigrer en Israël.

Des extraits de documentaires de l'époque et des passages de ses premiers films alternent avec les séquences mises en scène. On sort constamment du cadre du récit. En effet, il s'agit pour Kalik de refléter, à partir de ce que l'on sait maintenant, une Histoire qui n'est pas seulement celle d'une nation mais celle d'individus. En ce qui le concerne, l'histoire de la vie d'un Juif au sein de l'ère soviétique.